



**ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ
АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ – ЮГРА**

**ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГУБЕРНАТОРА,
РУКОВОДИТЕЛЬ АППАРАТА
ГУБЕРНАТОРА, ПРАВИТЕЛЬСТВА**

ул. Мира, д. 5,
г. Ханты-Мансийск,
Ханты-Мансийский автономный
округ – Югра

Председателю
Думы Ханты-Мансийского
автономного округа – Югры

Б.С.Хохрякову

« 19 » 02 20 25 г.

№ 01-мх-ИЧ-4575

На исх. от 07.02.2025 № 0258

Уважаемый Борис Сергеевич!

Участие в работе круглого стола на тему «Об актуальных вопросах сохранения языков и фольклора коренных малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре» (далее – круглый стол) 24 февраля 2025 года из заместителей Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (далее – автономный округ) примет Майер Елена Владимировна.

Направляю запрашиваемые Вами:

информацию (доклады);

презентацию;

предложения в проект рекомендаций круглого стола.

Дополнительно к письму от 17 февраля 2025 года № 01-Исх-ИЧ-4372 сообщая о замене докладчиков:

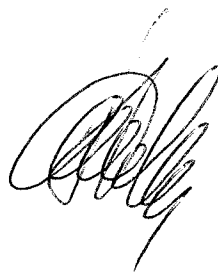
вместо Терехина Антона Владиславовича, директора Департамента социального развития автономного округа, на заседании Комитета Думы

автономного округа по социальному развитию 25 февраля 2025 года и на заседании Думы автономного округа 27 февраля 2025 года с докладами выступит Круглова Светлана Вячеславовна, исполняющий обязанности директора Департамента социального развития автономного округа;

вместо Литвинова Артема Юрьевича, директора Департамента дорожного хозяйства и транспорта автономного округа, на заседании Комитета Думы автономного округа по охране окружающей среды, экономической политике, промышленному, инновационному развитию и предпринимательству, «правительственном часе» 25 февраля 2025 года, заседании Думы автономного округа 27 февраля 2025 года с докладами выступит Соловьева Ольга Ростиславовна, исполняющий обязанности директора Департамента дорожного хозяйства и транспорта автономного округа;

вместо Фролова Александра Витальевича, директора Департамента строительства и архитектуры автономного округа – главного архитектора, на заседании Комитета Думы автономного округа по социальному развитию 25 февраля 2025 года с докладом выступит Коновалова Галина Александровна, заместитель директора Департамента строительства и архитектуры автономного округа.

Приложения: на 29 л. в 1 экз.



И.А.Чудова

**Информация к заседанию круглого стола на тему
«Об актуальных вопросах сохранения языков и фольклора коренных
малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском
автономном округе – Югре»**

Вопрос № 1
повестки

«О реализации проекта по созданию национальных корпусов родных языков: состояние, проблемные вопросы, координация действий исполнительных органов власти по финансовому обеспечению проекта при ежегодном формировании бюджета автономного округа»

Докладчик

Дренин Алексей Анатольевич – директор
Департамента образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Дата, время

24 февраля 2025 года, 15.00

С 2023 года в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре (далее – автономный округ, Югра) Департаментом информационных технологий и цифрового развития Югры совместно с автономным учреждением автономного округа «Югорский научно-исследовательский институт информационных технологий» (далее – Югорский научно-исследовательский институт информационных технологий) по инициативе и непосредственном участии представителей коренных малочисленных народов Севера, депутата Думы автономного округа седьмого созыва Т.С.Гоголевой, при поддержке Департамента образования и науки Югры, реализуется цифровой проект «Национальный корпус мансийского языка» (далее – проект).

Финансирование проекта предусмотрено государственной программой автономного округа «Устойчивое развитие коренных малочисленных народов Севера», утвержденной постановлением Правительства автономного округа от 10 ноября 2023 года № 574-п «О государственной программе Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Устойчивое развитие коренных малочисленных народов Севера» на 2024 год и плановый период 2025-2026 годы в объеме 29 500,0 тыс. рублей.

В 2023 году Департаментом образования и науки Югры перераспределено финансирование в сумме 11 200,0 тыс. рублей на Департамент информационных технологий и цифрового развития Югры с целью запуска проекта в 2023 году.

В августе 2024 года был досрочно выполнен план работ по проекту на 2024 год. Департамент образования и науки Югры выступил инициатором выделения дополнительного финансирования проекта на 2024 год в сумме 4 500,0 тыс. рублей. Данное финансирование было выделено.

21 февраля 2024 года в рамках Форума «Язык – душа народа» состоялась встреча Губернатора автономного округа со студентами из числа коренных малочисленных народов Севера, обучающихся в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования, по итогам которой Департаменту образования и науки Югры дано поручение утвердить план мероприятий «дорожную карту» реализации проекта по созданию национального корпуса хантыйского языка, предусмотрев при этом привлечение к работе непосредственных носителей языка, в том числе студентов из числа коренных народов.

Во исполнение данного поручения Департаментом образования и науки Югры подготовлен и утвержден приказ Департамента образования и науки автономного округа от 1 апреля 2024 года № 10-П-625 «Об утверждении плана мероприятий «дорожной карты» реализации проекта по созданию национального корпуса хантыйского языка», согласованный с Департаментом информационных технологий и цифрового развития Югры и Югорским научно-исследовательским институтом информационных технологий.

В 2024 году сотрудниками Югорского научно-исследовательского института информационных технологий совместно с научными сотрудниками и студентами федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Югорский государственный университет» выполнены работы по переводу 10 000 пар параллельных предложений на казымском диалекте хантыйского языка и русском языке (объем финансирования - 1 075,00 тыс. рублей) с целью дальнейшей реализации проекта по созданию национального корпуса хантыйского языка.

Департаментом образования и науки Югры направлено письмо в Департамент молодежной политики, гражданских инициатив и внешних связей Югры с предложением о включении финансирования мероприятия по созданию национального корпуса хантыйского языка в государственную программу автономного округа «Устойчивое развитие коренных малочисленных народов Севера»

**Информация к заседанию круглого стола на тему
«Об актуальных вопросах сохранения языков и фольклора коренных
малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском
автономном округе – Югре»**

Вопрос № 1
повестки

«О реализации проекта по созданию национальных корпусов родных языков: состояние, проблемные вопросы, координация действий исполнительных органов власти по финансовому обеспечению проекта при ежегодном формировании бюджета автономного округа»

Содокладчик

Царегородцев Александр Леонидович –
первый заместитель директора
АУ «Югорский НИИ информационных
технологий»

Дата, время

24 февраля 2025 года, 15.00

В 2024 году сотрудниками ЮНИИИТ в рамках утвержденного государственного задания проводились работы «Проведение прикладных научных исследований», «Корпус мансийского языка» – **19 085 500,00 рублей доведено в рамках госзадания** (14 600 000,00.+ 4 485 500,00). В ноябре 2024 года выделены **дополнительные средства в сумме 1 075 000,00 рублей**. Проект финансировался из средств государственной программы Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (далее – автономный округ) **«Устойчивое развитие коренных малочисленных народов Севера», мероприятие – «Развитие традиционной хозяйственной деятельности».**

Фактически сумма расходов ЮНИИИТа на оплату услуг письменного перевода текстовых материалов с русского языка на мансийский язык, экспертной оценки работ переводчиков и техническому сопровождению работ переводчиков по договорам гражданско-правового характера составила **16 160 400,00 рублей**.

Оставшаяся сумма (**4 000 100,00 рублей**) была израсходована на прочие работы, услуги, начисления на выплаты по оплате труда.

В целях контроля за созданием корпуса мансийского языка структурным подразделением ЮНИИИТа (Центром развития искусственного интеллекта) в рабочем порядке предоставлялся в

Депинформтехнологий Югры ежеквартальный отчет о его деятельности, содержащий аналитические данные о проделанной работе.

Итоги работ по созданию корпуса мансийского языка:

1. Проведена работа по созданию подкорпусов мансийского языка на основании оцифрованных изданий на русском и мансийском языках. Проведено расширение корпуса параллельных предложений на мансийском и русском языках.
2. Проведены работы по формированию технических требований к аудированию мансийских предложений, подготовке списка предложений и организации работы спикеров для аудирования мансийских предложений.
3. Организован прием заявок от пользователей сервиса параллельной разметки предложений, техническая поддержка пользователей.
4. Сформирована отчетность оперативных срезов по объемам выполненных работ в сервисе параллельной разметки предложений.
5. Выполнено проектирование Портала мансийского языка (языкового портала КМНС). Ведется разработка портала мансийского языка и его наполнение.
6. Разработана нейросетевая модель машинного переводчика с русского на мансийский язык и обратно.

В части проведения работ по формированию корпуса параллельных предложений, за 2024 год сформировано более 134 000 пар параллельных предложений. Собранный корпус позволил провести обучение модели автоматического переводчика. По оценке сотрудников Института языкознания РАН (г. Москва) качество переводчика достаточно хорошее. Также в 4 квартале 2024 года корпус в 146 000 пар предложений был направлен в Федеральное агентство по делам национальностей (ФАДН) и компанию Яндекс для включения мансийского языка в сервис Яндекс.Переводчик.

Также в 2024 году проводились работы по формированию корпуса хантыйского языка, на данный момент сформировано более 10 000 пар параллельных предложений на русском и хантыйском языках.

В части проведения работ по формированию корпуса аудиозаписей мансийской речи было собрано 11 000 аудиозаписей мансийских предложений из параллельного корпуса. Собранные записи позволят в текущем году перейти к обучению моделей распознавания мансийской речи, для перевода речи в текстовое представление на мансийском языке.

Также в 2024 году было оцифровано и переведено в машиночитаемый вид 20 художественных изданий и 16 периодических изданий на мансийском языке. Собранные материалы использовались переводчиками для формирования переводов в параллельном корпусе предложений мансийского языка.

В конце 2024 года был опубликован портал мансийского языка Этнопортал

«Наш дом». Портал содержит разделы, посвященные описанию проекта «Корпус мансийского языка», новостной модуль, модуль медиафайлов и агрегирует ссылки на сообщества и ресурсы, посвященные культуре и языку народа манси в сети Интернет. Основной функционал портала реализует возможность просмотра параллельного корпуса мансийского языка, доступ к автоматическому переводчику и словарю мансийского языка.

Для реализации проделанной работы в 2024 году было заключено 113 договоров гражданско-правового характера с переводчиками, экспертами, лингвистами и 2 договора на выполнение НИР с Югорским государственным университетом.

В части проведения работ по формированию корпуса хантыйского языка: на данный момент сформировано более 10 000 пар параллельных предложений. Работы проведены Югорским государственным университетом в 2024 году.

В Плане работ на 2025 год:

1) Расширение корпуса параллельных предложений на мансийском и русском языке. Запланированный объем: 30 000 пар предложений.

2) Разработка голосовых моделей: распознавания и генерации мансийской речи, которая включает обучение модели распознавания мансийской речи на основе данных, собранных в 2024 году и проведение работы в 2025 году по аудированию 15 000 предложений для обучения модели генерации мансийской речи.

3) Обогащение корпуса мансийского языка графической информацией для сопровождения словаря мансийского языка.

4) Увеличить количество собираемых параллельных предложений на мансийском языке на 70 000 пар;

5) Собрать данные и разработать генеративную модель мансийского языка, которая сможет вести письменный диалог, отвечая на вопросы и понимая культурные и языковые особенности народа манси;

6) Расширить функционал Этнопортала «Наш дом», добавив разработанные речевые модели и генеративную модель мансийского языка. Это позволит объединить в одном месте различные формы взаимодействия, изучения и сохранения мансийского языка.

**Информация к заседанию круглого стола на тему
«Об актуальных вопросах сохранения языков и фольклора коренных
малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском
автономном округе – Югре»**

Вопрос № 1
повестки

«О реализации проекта по созданию национальных корпусов родных языков: состояние, проблемные вопросы, координация действий исполнительных органов власти по финансовому обеспечению проекта при ежегодном формировании бюджета автономного округа»

Содокладчик

Яков Андреевич Самохвалов – директор
Департамента молодежной политики, гражданских
инициатив и внешних связей Ханты-Мансийского
автономного округа – Югры

Дата, время

24 февраля 2025 года, 15.00

По данным Организации Объединенных Наций в мире насчитывается 7 тысяч коренных языков. На них разговаривает лишь 4 процента людей. По статистике каждые две недели, к сожалению, какой-либо из языков умирает.

Учитывая эти процессы, важно сберечь родные языки коренных малочисленных народов Севера, приумножить это уникальное культурное наследие.

Развитие и пополнение корпусов языков народов Российской Федерации предусмотрено Планом основных мероприятий по проведению в 2022 – 2032 годах в Российской Федерации Международного десятилетия языков коренных народов¹.

В соответствии с поступившими в период бюджетных проектировок 2023 года предложениями по перечню мероприятий государственной программы «Устойчивое развитие коренных малочисленных народов Севера» Департаментом молодежной политики, гражданских инициатив и внешних связей Югры проведена работа по включению в государственную программу с 2024 года нового мероприятия по созданию корпуса мансийского языка².

¹ распоряжение Правительства Российской Федерации от 09.02.2022 № 204-р

² КПМ «Развитие традиционной хозяйственной деятельности

Проект «Создание корпуса мансийского языка» предусматривает параллельный перевод предложений с русского на мансийский язык, аудиозапись мансийской речи, оцифровка произведений мансийских авторов и периодических изданий на мансийском языке.

Учитывая специфику проекта, связанную с необходимостью цифровизации данных, Департамент информационных технологий и цифрового развития автономного округа выразил готовность стать исполнителем данного мероприятия в государственной программе.

В соответствии с доведенными бюджетными ассигнованиями на 2024 и плановый период 2025-2026 годов объем финансирования проекта составляет:

2024 год – 20 160,5 тыс.рублей, в том числе с учетом выделения дополнительного финансирования в размере 5 560 тыс.рублей;

2025 год – 10 000 тыс.рублей;

2026 год и последующий года – 4 900 тыс.рублей.

Таким образом, в 2026 году корпус мансийского языка будет сформирован и далее, при необходимости, он будет пополняться новыми предложениями.

В части реализации проекта по созданию корпуса хантыйского языка предложения об обеспечении финансированием будут направлены в период бюджетных проектировок на очередной финансовый год.

**Информация к заседанию круглого стола на тему
«Об актуальных вопросах сохранения языков и фольклора коренных
малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском
автономном округе – Югре»**

Вопрос № 2
повестки

«О мерах, принимаемых в Ханты-Мансийском
автономном округе – Югре в соответствии с приказом
Министерства просвещения Российской Федерации
от 16 октября 2023 г. № 770 «Об утверждении
порядка проведения экспертизы грамматик,
содержащих нормы языков коренных малочисленных
народов Российской Федерации, правил орфографии
и пунктуации этих языков и формы экспертного
заключения»

Докладчик

Дренин Алексей Анатольевич – директор
Департамента образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Содокладчик

Сподина Виктория Ивановна – директор
бюджетного учреждения Ханты-Мансийского
автономного округа – Югры «Обско-угорский
институт прикладных исследований и разработок»

Дата, время

24 февраля 2025 года, 15.00

В Ханты-Мансийском автономном округе – Югре (далее – автономный округ, Югра) создана и действует рабочая группа по совершенствованию письменности хантыйского языка при Департаменте образования и науки Югры (далее – рабочая группа).

В состав рабочей группы входят носители родного языка, учителя родного языка и родной литературы общеобразовательных организаций автономного округа, представители научного сообщества.

Членами рабочей группы принято решение принять за основу грамматики и орфографии хантыйского языка фонематический принцип. Проведены консультации со специалистами Ямало-Ненецкого автономного округа, ответственными за подготовку правил по хантыйскому языку с учетом диалектов (шурышкарский, приуральский), распространенных на территории Ямало-Ненецкого автономного округа. Коллеги также подтвердили, что за основу разработки правил шурышкарского и

приуральского диалектов хантыйского языка принят фонематический принцип.

13 декабря 2024 года состоялась рабочая встреча заместителя директора Департамента образования и науки Югры с сенатором Российской Федерации А.В.Новыховым по вопросу разработки правил хантыйского языка с учетом фонематического принципа. Сенатор Российской Федерации Александр Вячеславович поддержал данное решение.

В настоящее время разработаны правила орфографии и пунктуации по казымскому диалекту хантыйского языка. Авторы: к.пед.н. Немысова Е.А., д.филол.н. Кошкарёва Н.Б., д.филол.н. Соловар В.Н.

В течение 2024 года членами рабочей группы проделана серьезная работа над разработкой правил орфографии и пунктуации сургутского, ваховского и среднеобского диалектов хантыйского языка, в ходе которой возникали вопросы, требующие детального обсуждения и уточнения как с членами рабочей группы, так и с носителями диалектов хантыйского языка. Работа по разработке правил по казымскому диалекту заняла не один год.

В 2025 году работа над разработкой правил орфографии и пунктуации хантыйского языка с учетом диалектных особенностей продолжается. Планируется завершить данную работу до июля 2025 года.

**Информация к заседанию круглого стола на тему
«Об актуальных вопросах сохранения языков и фольклора коренных
малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском
автономном округе – Югре»**

Вопрос № 3
повестки

«Об организации деятельности по сбору, переводу,
опубликованию и исследованию материалов
фольклорного наследия коренных малочисленных
народов Севера, в том числе, по сохранению
ревитализации, изучению и популяризации обрядовой
традиции «Медвежьи игрища»

Докладчик

Козлова Маргарита Сергеевна –
директор Департамента культуры
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Дата, время

24 февраля 2025 года, 15.00

Федеральный закон «О нематериальном этнокультурном достоянии Российской Федерации» (от 20.10.2022 № 402-ФЗ), Концепция сохранения и развития нематериального этнокультурного достояния Российской Федерации на период до 2030 года (от 02.02.2024 № 206-р) регулируют отношения в области выявления, изучения, использования, актуализации, сохранения и популяризации объектов нематериального этнокультурного достояния Российской Федерации.

К объектам нематериального этнокультурного достояния (далее – НЭД) относятся фольклорные материалы, включающие устное творчество, устные традиции, традиционное исполнительское искусство, обычаи, празднества, игрища, знания, навыки и технологии, связанные с укладами жизни и традиционными ремеслами.

Реестр объектов НЭД Югры (далее – Реестр) создан Правительством автономного округа в 2013 году (постановление Правительства автономного округа от 26.09.2013 № 392-п «О Реестре объектов нематериального культурного наследия народов») и ведется в общедоступном формате на сайте <https://ugra-dostoyanie.ru/> (далее – сайт Реестра).

По состоянию на 1 января 2025 года Реестр содержит 97 объектов. Носителями, исполнителями, мастерами фольклора коренных малочисленных народов Севера признано 43 человека

(32 мастеров фольклора, 8 исполнителях фольклора, 3 носителях фольклора).

Работа по популяризации фольклора в автономном округе ведется центрами народного творчества и учреждениями культурно-досугового типа, профессиональными и самодеятельными творческими коллективами, культурными объединениями, а также библиотеками, музеями, архивами, научными и образовательными организациями.

Ежегодно проводится более 1 500 мероприятий, способствующих сохранению и развитию культуры коренных малочисленных народов Севера в виде национальных праздников, обрядов, конкурсов, фестивалей.

В 2024 году проведены:

- Мультимедийно-иммерсивное шоу «Магия Края: Путешествие по Ханты-Мансийскому автономному округу – Югре», которое представлено творческими коллективами Югры на Международной выставке-форуме «Россия» в г. Москве;
- премьерный показ спектакля Театра обско-угорских народов «Солнце» «Сказ о богатыре и темной птице», поставленный по фольклору коренных малочисленных народов Севера;
- Международный фестиваль-конкурс финно-угорских фольклорных коллективов «Живущие по солнцу», на который поступила 151 заявка от творческих коллективов и отдельных исполнителей. Гала-концерт (онлайн-трансляция) состоялся 9 августа 2024 года, на котором зарегистрировано 3428 просмотров;
- Конференция финно-угорских писателей с международным участием в формате Дней финно-угорских литератур в Югре, основной состав ее участников – руководители и члены творческих союзов писателей финно-угорских территорий Российской Федерации, представители общественных организаций, конференцию посетили 2096 человек;
- XII Международный фестиваль ремесел коренных народов мира «Югра», которые посетили 650 человек, зарегистрировано 169 704 просмотров в сети Интернет;
- интерактивный проект «Ма ай мирием» – «Мой маленький народ» к Международному дню коренных народов мира, на котором проведены 18 выставочных, концертных, творческих и деловых площадок, мастер-классов, акции памяти и поддержки культуры коренных малочисленных народов Севера, посетили 420 человек;
- Окружной фольклорный праздник коренных малочисленных народов Севера «Вороний день» с представлением выступлений

фольклорных коллективов, этноспортивных площадок, мастерских, праздник посетили 1000 человек.

Ежегодно с использованием фольклорного материала реализуется интерактивный проект «Музей живой культуры», на котором проводятся 6 традиционных обрядовых праздников: «Обряд приношения Луне», «Вороний день», «Встреча Лебедя», «Праздник Трясогузки», «Обряд поклонения Водному Духу», «Проводы Лебедя». Всего в обрядово-праздничных мероприятиях приняли участие 1353 человека.

Для сохранения традиций народной культуры в учреждениях культурно-досугового типа создано 31 клубное фольклорное формирование из числа коренных народов Севера с общим количеством участников 319 человек.

В АУ «Окружной Дом народного творчества» осуществляют деятельность 3 клубных формирования, представляющих культуру коренных малочисленных народов Севера:

- Окружная школа Медвежьих игрищ;
- Окружная школа мастеров по изготовлению и обучению игре на музыкальных инструментах обско-угорских народов;
- Фольклорная студия «Ёмвош-ёх».

Особое внимание уделяется сохранению и популяризации обрядовой традиции «Медвежьих игрищ». В государственной программе «Культурное пространство» предусмотрено ежегодное проведение лаборатории по сохранению обрядовой традиции «Медвежьих игрищ», которая представляет собой сбор, изучение материалов и проведение обрядовых мероприятий с привлечением экспертов из муниципальных образований автономного округа. В 2024 году на проведение лаборатории было выделено 117,4 тыс. рублей, в 2025 году финансирование увеличилось до 567,4 тыс. рублей.

Также ежегодно проводятся фольклорные экспедиции по сбору этнографического материала. В 2024 году АУ «Окружной Дом народного творчества» провел 2 экспедиции в Белоярский район. По итогам экспедиций собраны материалы с видеосъемкой по проведению 4 обрядовых традиций. БУ «Этнографический музей под открытым небом «Торум Маа» проведены 4 экспедиции в Октябрьский, Сургутский районы, г. Нягань, г. Нижневартовск. По итогам экспедиций в музейный фонд приобретено 8 предметов.

**Информация к заседанию круглого стола на тему
«Об актуальных вопросах сохранения языков и фольклора коренных
малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском
автономном округе – Югре»**

Вопрос № 3
повестки

«Об организации деятельности по сбору, переводу,
опубликованию и исследованию материалов
фольклорного наследия коренных малочисленных
народов Севера, в том числе, по сохранению
ревитализации, изучению и популяризации обрядовой
традиции «Медвежьи игрища»

Содокладчик

Исламуратова Елена Евгеньевна –
директор автономного учреждения
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Окружной Дом народного творчества»

Дата, время

24 февраля 2025 года, 15.00

Деятельность, связанная со сбором и изучением фольклорного наследия, в нашем регионе ведется не одно десятилетие, за это период накоплен богатый и весьма разнообразный материал по коренным малочисленным народам Севера. Сотрудники АУ «Окружной Дом народного творчества» вели данное направление с 1957 года с первого года создания учреждения. Конечно, в эти годы сбор материала был направлен на развитие национальной художественной самодеятельности, которая активно развивалась в этот период, и на подготовку репертуарных листов в помощь фольклорным коллективам.

Кропотливая работа по сбору фольклорного материала началась в 70-е и 80-е годы XX века с приходом Еремея Даниловича Айпина, Татьяны Александровны Молдановой.

Первый реестр объектов нематериального культурного наследия Югры создан на основании Концепции сохранения и развития нематериального культурного наследия народов Российской Федерации на 2009 – 2015 годы, утверждённой приказом Министерства культуры России от 17 декабря 2008 года № 267. И в данной концепции и в концепции до 2030 года отмечается, что основными хранителями народных традиций являются сегодня учреждения культурно-досугового типа – самая массовая сеть учреждений культуры в Российской Федерации, а в сельской местности, где традиции народов сохраняются в большей степени, клубные учреждения зачастую являются единственным

местом для самовыражения и передачи своих знаний, носителями, исполнителями и мастерами фольклора.

Реестр объектов является информационной системой и ведется в целях учета, сохранения, изучения, актуализации и популяризации объектов. Приказом Департамента культуры автономного округа от 14.06.2023 № 09-ОД-113/01-09 АУ «Окружной Дом народного творчества» назначен ответственным за формирование и ведение Реестра.

АУ «Окружной Дом народного творчества» по специфике деятельности и согласно уставу учреждения не является научной организацией. Учреждение на протяжении почти 68 лет сотрудничал с научными и образовательными учреждениями в целях изучения, сохранения и популяризации фольклора. Хотелось выразить особую благодарность организациям:

- Югорский государственный университет,
- Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок,
- Арктический государственный институт культуры и искусств (доктор искусствоведения Оксана Эдуардовна Добжанская),
- Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство) (кандидат филологических наук Добровольская Варвара Евгеньевна),
- Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук (кандидат искусствоведения Галина Евлампиевна Солдатов, кандидат филологических наук Анна Александровна Гриневич),
- Новосибирская государственная консерватория имени М.И. Глинки (совместные проекты),
- Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н.А. Римского-Корсакова (совместные проекты).

Благодаря такому сотрудничеству и поддержке накоплен богатый материал, который служит основой для формирования Реестра, а также публикации информационно-методических изданий.

В рамках совместных проектов с региональным отделением Общероссийской общественно-государственной организации «Ассамблея народов России» проведена оцифровка аудиозаписей, записанных на магнитные ленты (бабины) в количестве 117 штук. Данные записи датируются 70-ми и 80-ми годами прошлого века, поэтические и прозаические произведения восточных хантов, северных хантов, северных манси: П.В. Курломкин, П.К. Купландеев, А. Тыльчин, И.С. Сопочин, С.Т. Кечимов, Г.В. Покачев, Е.А. Айпин, П.Е. Шешкин.

За эти годы проводилась расшифровка текстов и перевод на русский язык по локальным группам северных и восточных хантов, а также нотировка музыкальных наигрышей и песен.

За последние годы опубликованы издательские проекты, имеющие художественную, краеведческую, историческую, документальную

ценность, социальную значимость для автономного округа и иных источников:

1. Обучение игре на традиционных музыкальных инструментах обско-угорских народов (санквылтап, нарсьюх, тарыг сыплув йив): методическое пособие / сост. А. Решиков. – Ханты-Мансийск, 2020. – 24 с.;
2. В звуках живущие люди: нотный сборник / сост. А. Решиков. – Ханты-Мансийск, 2020. – 92 с.;
3. В звуках живущие люди: нотный сборник / авт.-сост. А.А. Решиков. – Екатеринбург: ООО Универсальная типография Альфа Принт, 2024. Вып. 2. – 96 с.;
4. Технология изготовления музыкального инструмента санквылтап: методическое пособие / А.В. Вадичупов. – Тюмень, 2020. – 20 с.;
5. Песни реки Казым: научно-методическое пособие / Т.А. Молданов. Серия «Из собрания Окружного Дома народного творчества», 2019. – 244 с.;
6. Песни реки Казым: научно-методическое пособие / Т.А. Молданов, А.А. Решиков. Вып.2. Серия «Из собрания Окружного Дома народного творчества», 2020. – 280 с.;
7. Медвежьи игрища. Первый день: научно-методическое пособие / Т.А. Молданов – Ханты-Мансийск, 2019. – 244 с.;
8. Медвежьи игрища. Второй день: научно-методическое пособие / Т.А. Молданов – Тюмень: АО «Тюменский издательский дом», 2020. – 124 с.

В 2024 году в рамках реализации Лаборатории обрядовой традиции «Медвежьи игрища» было расшифровано и переведено на русский язык 15 фольклорных текстов, исполнители Покачев Григорий Васильевич, Айпин Ефим Андреевич.

Кроме того, в рамках подписанного соглашения муниципальным автономным учреждением «Региональный историко-культурный и экологический центр» (г. Мегион) были переданы видео- и аудиофайлы, записанные от носителей фольклора во время проведения Регионального фестиваля «Хатлые». Специалист Мултанова Наталья Борисовна приступила к работе по расшифровке и переводу текстов.

Следует отметить, что с 2023 года возобновились экспедиции по сбору фольклорного материала. Первая экспедиция в Березовский район (с.п. Саранпауль, с.п. Теги) была совершена в рамках творческого проекта «Цикл фольклорных экспедиций по выявлению объектов нематериального этнокультурного достояния народов России» национального проекта «Культура» при поддержке Министерства культуры Российской Федерации и Государственного Российского Дома народного творчества. По итогам этой экспедиции 3 объекта признаны нематериальным этнокультурным достоянием России:

- Технология изготовления музыкального инструмента *санквылтап* у сосьвинских манси;
- «Традиция игры на музыкальном инструменте *санквылтап* у сосьвинских манси»;
- Традиция исполнения песен у тегинских хантов «Тэк ёх аритты щир».

В 2023 году совершен выезд в Ханты-Мансийский и Сургутский районы для сбора информации по объекту Традиция гребли на обласе у восточных хантов и лесных ненцев «рытн довалты» и лесных ненцев «вану тодаңат». Данный объект признан нематериальным этнокультурным достоянием автономного округа.

В 2024 году в рамках государственного задания состоялась Экспедиция по сбору объектов нематериального этнокультурного достояния Югры в Белоярский район для сбора информации по объектам.

- Обряд поклонения Йиңк вёрт ики «Водный дух-мужчина» в д. Тугияны;
- Обряд поклонения Юхан оваң давалты лапат вёрт «На устье Казыма семеро охранителей» на территории Казымского сора;
- Традиция управления лодкой юрн хоп у казымских хантов;
- Обряды, связанные с рождением ребенка;
- Свадебный обряд казымских хантов.

В настоящее время данный материал обрабатывается.

В 2024 году в рамках деятельности Окружной школы Медвежьих игрищ составлен комплексный план по сохранению и популяризации обряда «Медвежьи игрища» по локальным группам обско-угорских народов на 2024-2025 гг.

В настоящее время заключены соглашения проведены переговоры по реализации окружной фольклорной лаборатории в локальных группах (с.п. Казым Белоярского района, с.п. Саранпауль Березовского района, г. Мегион):

- муниципальное автономное учреждение культуры «Центр историко-культурного наследия «Касум ёх» (Федотова Елена Терентьевна);
- автономная некоммерческая организация сохранения культуры и развития этнотехнологий «Стойбище «Нумсанг ёх» (Мыслящие люди) (Федотова Елена Терентьевна);
- автономное некоммерческое организация «Центр этнотехнологий» (Вьюткина Евгения Валерьевна);
- муниципальное автономное учреждение «Региональный историко-культурный и экологический центр» (Галив Руслана Богдановна).

В настоящее время ведется работа по следующим направлениям:

- подготовка и согласование специализированных программ для организации и проведения дистанционных форм обучения Окружной школы Медвежьих игрищ, в том числе в общеобразовательных учреждениях, имеющих пришкольные интернаты.

- подготовка плана работы локальных площадок Окружной школы Медвежьих игрищ в дистанционном форме.

Отмечу, что сохранение и передача обрядовой традиции должна быть в преемственности. С 2025 года руководителем Окружной школы Медвежьих игрищ работает Молданов Петр Тимофеевич, сын Тимофея Алексеевича Молданова. Татьяна Александровна Молданова, кандидат исторических наук, ведет методическую деятельность в рамках окружной школы Медвежьих игрищ.

На второе полугодие 2025 года запланированы курсы повышения квалификации по методике преподавания фольклора, по игре и изготовлению музыкальных инструментов обско-угорских народов.

В завершении озвучу вопросы, решение которых позволило бы сделать работу по изучению, сохранению и популяризации фольклора более эффективной:

Первое – не хватает квалифицированных кадров со знанием языка и методики преподавания и передачи фольклора не только на региональном уровне, но прежде всего на муниципальном уровне – в муниципальных учреждениях культуры, в том числе штатных единиц в штатном расписании для организации данного направления деятельности.

Второе – следует обратить внимание, что в Федеральном законе от 20 октября 2022 года № 402-ФЗ «О нематериальном этнокультурном достоянии Российской Федерации» четко распределены полномочия и права:

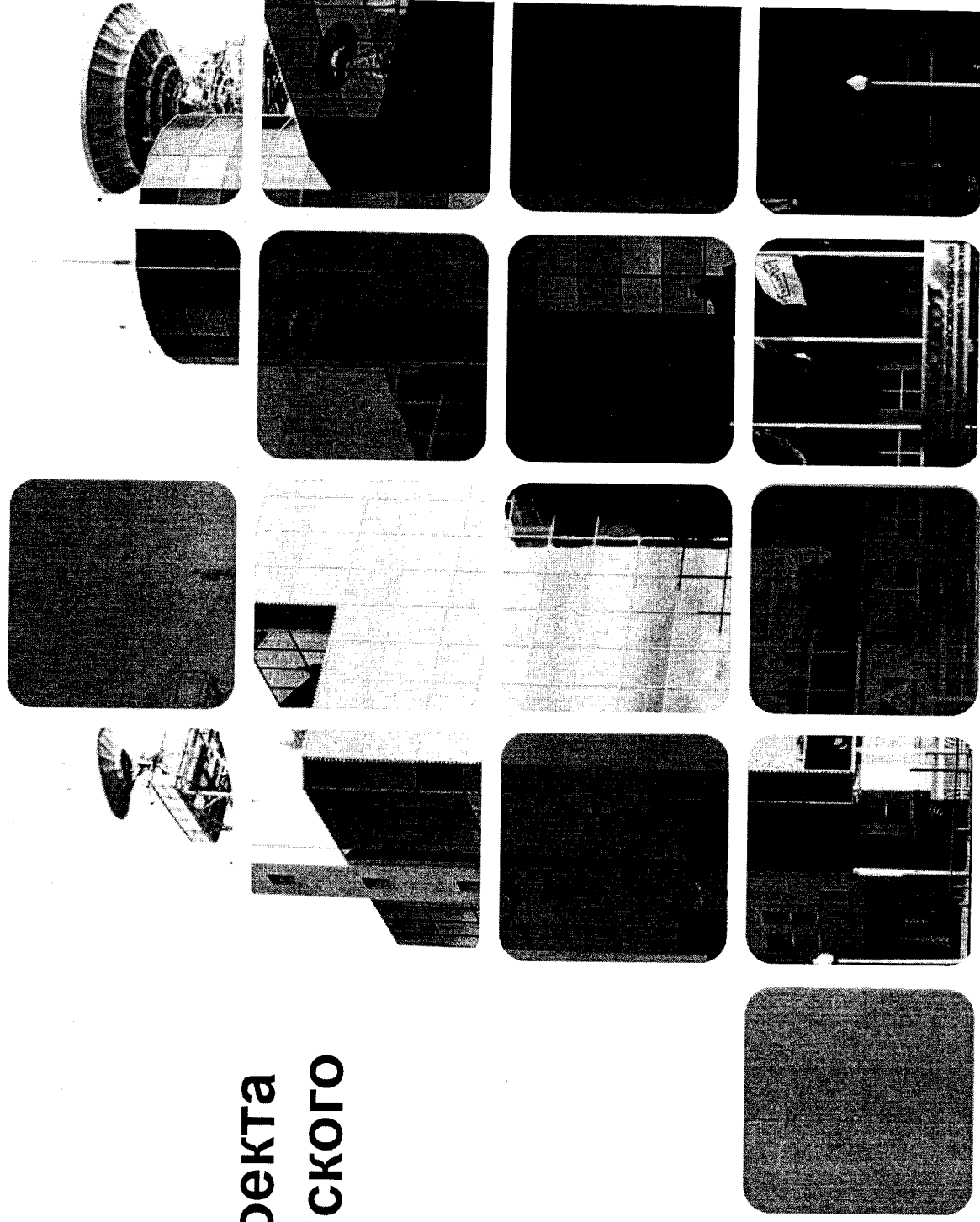
- полномочия федеральных органов государственной власти в области нематериального этнокультурного достояния;
- полномочия органов государственной власти субъекта Российской Федерации в области нематериального этнокультурного достояния;
- права органов местного самоуправления в области нематериального этнокультурного достояния;
- права носителей нематериального этнокультурного достояния, хранителей нематериального этнокультурного достояния.

НИИ



Реализация проекта «Корпус мансийского языка»

АУ «Югорский НИИ
информационных технологий»



Выполненные работы по проекту

2023 год		Факт
Разработка сервиса параллельной разметки предложений		Выполнено
Формирование корпуса параллельных предложений на мансийском и русском языках		15 000 24 000
2024 год		План Факт
Расширение корпуса параллельных предложений на мансийском и русском языках		110 000 110 000
Аудирование предложений из корпуса мансийского языка		11000 11000
Разработка портала мансийского языка		Выполнено
Разработка математической модели переводчика мансийского языка		Выполнено

План работ по проекту

2025 год		План	Факт
Расширение корпуса параллельных предложений на мансийском и русском языках			
Разработка моделей транскрибации и аудирования мансийской речи			
Обогащение корпуса мансийского языка графической информацией для сопровождения словаря			
2026 год			

Расширение функционала портала Коренных малочисленных народов севера (генеративная модель, вопрос-ответная система)

Примеры автоматического перевода

Русский	Мансийский (эксперт)	Машинный перевод
Здравствуйте.	Паща ълэн.	Паща ълэн.
Калитка была заперта.	Кārта āви лап-тōварттым ълыс.	Кārта āви лап-тōварттым ълыс.
Может чего-то запретного касаясь?	Эрың матыр рōвтāl мāн новхатэв?	Эрың матыр ат рōви хūлэв?

Мансийский	Русский (эксперт)	Машинный перевод
Паща ълэн.	Здравствуйте.	Здравствуйте.
Йснас коны-пāлт лямийив атын.	За окном черёмуха душистая.	За окном аромат черёмухи.
Мāн товлыңхапув сўнсыглаңкве пāтсув.	Мы бросились осматривать самолёт.	Мы стали осматривать самолёт.
Хоса пора сыс наң туп акв кās ōщсыт: наң хōтал ūнтнэ нупыл суссын.	Долгое время у тебя было лишь одно развлечение: ты любовался закатом.	В течение долгого времени у тебя было только одно удовольствие: ты смотрел на закат.



ОТКРОЙ МИР КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ЮГРЫ

Уникальная платформа, посвященная сохранению и популяризации культурного наследия народов. Здесь вы сможете погрузиться в изучение языков коренных народов Севера через специализированный Языковой Центр. Портал служит мостом между поколениями, помогая сохранить и передать этнические ценности будущим поколениям.



Поиск

НОВОСТИ

ЯЗЫКОВОЙ ЦЕНТР

МЕДИА

Русский



Новости

Заголовок или часть текста



Расширенный поиск



23 декабря 2024

Мастера-пряничники вдохновились мансийскими и хантыйскими сказками

Югорчане приняли участие в IX Международном фестивале «Мир пряника», который проходил в Санкт-Петербурге с 30 ноября по 8 декабря. На мероприятие съехались 300 мастеров из 108 городов из 4 стран.



23 декабря 2024

Праздник для детей

В детском саду «Ромашка» города Советский 10 декабря состоялся праздник, посвященный 94-летию со Дня образования Ханты-Мансийского автономного округа-Югры. К этому событию в образовательном учреждении прошёл праздничный утренник.



Поиск в корпусах

ан

Поиск

Скачать

1. Корпус мансийских предложений ОУИПИР 2024

Мансийский	Колалан тоельнуит у́нтсыт.
Русский	На крышу дома сели птицы.

2. Корпус мансийских предложений ОУИПИР 2024

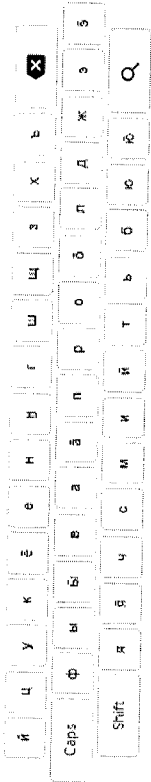
Мансийский	Тыхотал ам ты кол сунсылум
Русский	Сегодня я осматрю этот дом

Мансийский

Русский

Пася блэн.

Здравствуйте.



Административная работа по проекту

113 Договора ГПХ на выполнение перевода, экспертизы, аудирования, тех. сопровождения, агрегирования изданий на мансийском языке

2 Договора на выполнение НИР по формированию корпуса хантыйского языка

1 Командировка в Саранпауль, по установке звукозаписывающего оборудования

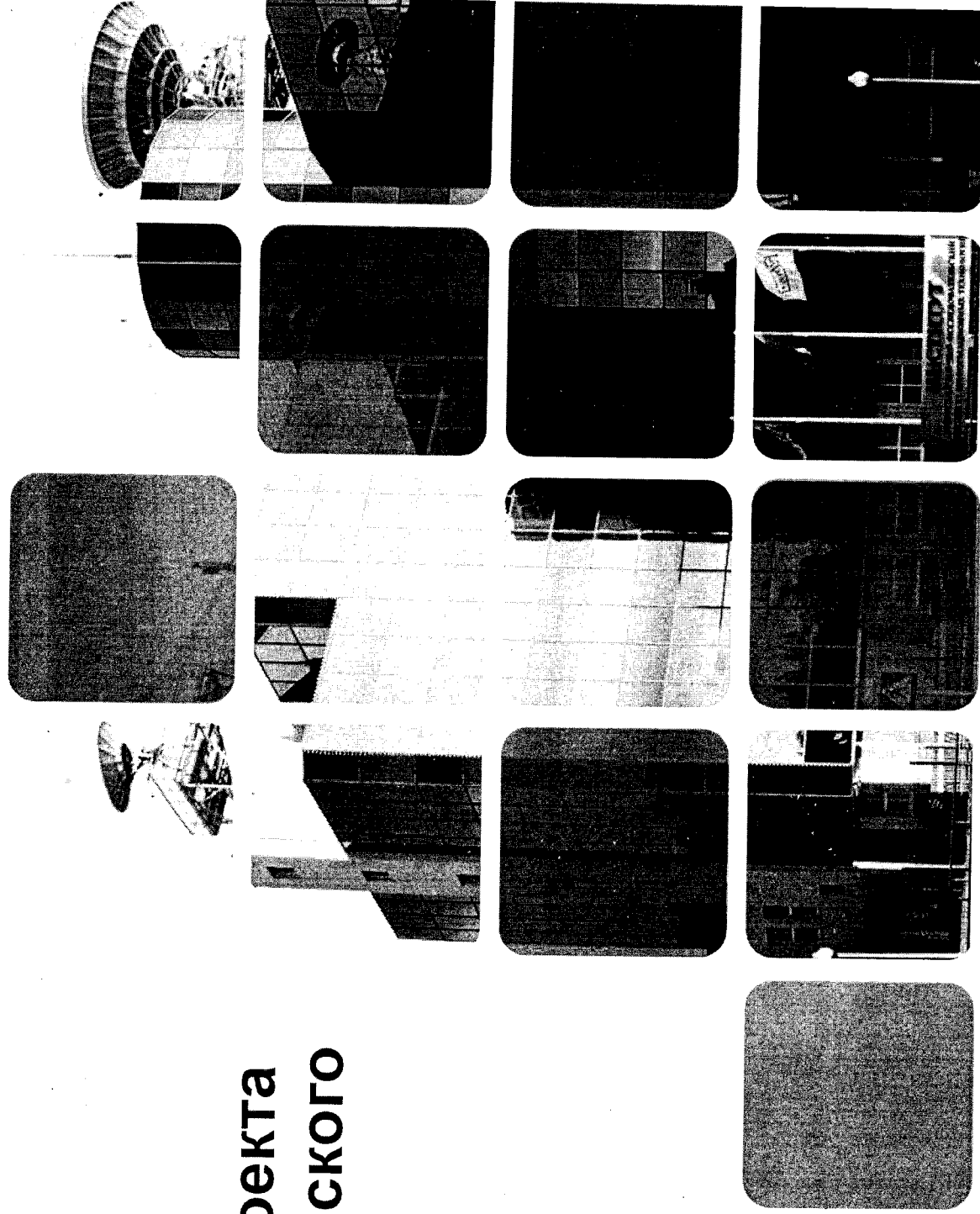
2 Семинара по обучению пользователей

40 Пользователей сервиса параллельной разметки предложений сопровождалось в течении года



Реализация проекта «Корпус мансийского языка»

АУ «Югорский НИИ
информационных технологий»



**Предложения в проект рекомендаций круглого стола
«Об актуальных вопросах сохранения языков и фольклора коренных
малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском
автономном округе – Югре»**

По вопросу № 1.

1. Департаменту образования и науки Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (далее – автономный округ), Департаменту информационных технологий и цифрового развития автономного округа с привлечением подведомственных организаций (автономного учреждения автономного округа «Югорский научно-исследовательский институт информационных технологий», бюджетного учреждения автономного округа «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок») направить в Департамент молодежной политики, гражданских инициатив и внешних связей автономного округа предложения по включению в государственную программу автономного округа «Устойчивое развитие коренных малочисленных народов Севера» мероприятия по созданию корпуса мансийского языка (включая наименование исполнителя, финансово-экономическое обоснование затрат на реализацию проекта).

2. Департаменту молодежной политики, гражданских инициатив и внешних связей автономного округа на основании представленных предложений направить в Департамент финансов Ханты-Мансийского автономного округа – Югры предложения по увеличению объемов финансирования из бюджета автономного округа на реализацию государственной программы автономного округа «Устойчивое развитие коренных малочисленных народов Севера» на 2026-2028 годы.

По вопросу № 2.

Рабочей группе по совершенствованию письменности хантыйского языка продолжить работу над разработкой правил орфографии и пунктуации хантыйского языка с учетом диалектных особенностей в соответствии с планом работы на 2025 год.